

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	15
2	Die Versprachlichung des Neuen:	
	linguistische Fragestellungen und Termini	19
2.1	Zeichenmodelle	19
2.2	„Die Dinge beim Namen nennen“: Eigennamen und Klassennamen ...	21
2.3	Nomination / Benennung.....	23
2.3.1	Begriffsklärung: Nomination / Benennung.....	23
2.3.2	Nominationsbildung	29
2.3.3	Benennungsprinzipien und Benennungstypen nach GEORGE R. STEWART	33
2.3.4	Benennungsprinzipien nach CLEMENS-PETER HERBERMANN	45
2.3.5	Benennungsgrund und Benennungsmotiv.....	48
2.3.6	Lexikalisierung von Nominationseinheiten	49
3	Das Korpus	51
3.1	Paesi novamente ritrovati	51
3.1.1	Aufbau und Inhalt der Anthologie	51
3.1.2	Herausgeber, Adressat der Widmung und Drucker	52
3.1.3	Ausgaben und Übersetzungen.....	56
3.1.4	Die Sprache der <i>Editio princeps</i>	61
3.2	Newe unbekante landte	70
3.2.1	Aufbau	70
3.2.2	Übersetzer und Drucker.....	71
3.2.3	Die Qualität der Übersetzung.....	73
3.3	Die Berichte der Anthologie im Einzelnen	80
3.3.1	Die Fahrten ALVISE DA MOSTOS (<i>PNR I,1-47</i>).....	80
3.3.2	Die Fahrt PEDRO DE SINTRAS (<i>PNR II,48-50</i>).....	86
3.3.3	Die Fahrt VASCO DA GAMAS (<i>PNR II,51-62</i>).....	87

3.3.4	Die Fahrt CABRALS (<i>PNR</i> II,63 - III,83)	91
3.3.5	Die Fahrten von COLOMBO, OJEDA und PINZÓN (<i>PNR</i> IV,84-113).....	94
3.3.6	Die Fahrt VESPUCCIS (<i>PNR</i> V,114-124).....	106
3.3.7	Brief von GIOVANNI MATTEO CRETICO vom 27. Juni 1501 (<i>PNR</i> VI,125).....	110
3.3.8	Brief von PIETRO PASQUALIGO vom 19. Oktober 1501 (<i>PNR</i> VI,126)..	112
3.3.9	Brief von GIOVAN FRANCESCO AFFAITATI vom 26. September 1502 (<i>PNR</i> VI,127).....	114
3.3.10	Brief einiger Kaufleute aus Spanien oder Portugal an ihre Handelspartner in Florenz und Venedig (<i>PNR</i> VI,128).....	116
3.3.11	Der Bericht des Inders JOSEPH (<i>PNR</i> VI,129-143)	119
3.4	Weitere hinzugezogene zeitgenössische Berichte.....	121
4	Die linguistische Analyse	125
4.1	Vorgehen und Hilfsmittel.....	125
4.2	Toponyme: Übersicht	127
4.2.1	Nomination mit Angabe der Motivation im Text	128
4.2.2	Aktive Benennung ohne Angabe des Motivs.....	165
4.2.3	Transfer von NE	209
4.3	Toponyme: Auswertung.....	239
4.3.1	Was wird benannt?	239
4.3.2	Nominationsbildung: Neubildung vs. Transfer.....	239
4.3.3	Form der NE	240
4.3.4	Benennungstypen	246
4.3.5	Benennungstypen und Entitätsklassen	250
4.3.6	Frames der spezifizierenden Elemente.....	250
4.3.7	Fehler bei der Nominationsbildung bzw. Weitergabe von NE	253
4.3.8	Die Frage nach dem Überleben	258
4.4	Flora, Fauna, Gegenstände und Produkte: Übersicht.....	262
4.4.1	Flora.....	263

4.4.2	Fauna	267
4.4.3	Gegenstände und Produkte.....	277
4.5	Flora, Fauna, Gegenstände und Produkte: Auswertung.....	281
4.5.1	Flora.....	282
4.5.2	Fauna	282
4.5.3	Gegenstände und Produkte.....	283
4.6	Menschen und Kulturen: Übersicht.....	285
4.6.1	Amtsbezeichnungen, Titel.....	286
4.6.2	Völker.....	292
4.6.3	Bevölkerungsschichten, Kasten	297
4.7	Menschen und Kulturen: Auswertung.....	303
4.7.1	Amtsbezeichnungen, Titel.....	303
4.7.2	Völker.....	304
4.7.3	Bevölkerungsschichten, Kasten	306
5	Ergebnis.....	307
5.1	Orte als meistbenannte Entitäten.....	307
5.2	Die Erfassung des Neuen mit den Begriffen der Alten Welt.....	309
5.3	Die Übersetzung der NUL: Transferverlust.....	311
Anhang 1: Die Titel und Kolophone der italienischen Ausgaben der <i>PNR</i>		313
Anhang 2: Hinweise zu den Übersetzern und Kolophone der Übersetzungen der <i>PNR</i>		316
Anhang 3: Belegstellen zu den Biografien von FRACANZANO DA MONTALBODDO und JOBST RUCHAMER		317
Anhang 4: Zur Sprache der <i>Editio princeps</i>		319
Bibliografie.....		337